

Disciplina optativa: Literatura Alemã em tradução

EMENTA: Análise crítica de textos literários em prosa e/ou poesia traduzidos; prática de tradução de textos literários.

Objetivo geral:

Capacitação para a tradução e a crítica de tradução de textos literários.

Conteúdo:

Prosa e/ou poesia das literaturas de língua alemã

Prosa e/ou poesia das literaturas de língua alemã traduzidas para o português

Bibliografia:

Teoria:

Albrecht, Jörn. *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.

Arrojo, Rosemary. A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne. In: *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. RJ: Imago, 1993.

Campos, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. 3ª ed. São Paulo: Cultrix, [...]. p.21-38.

Kirsch, Gaby Friess. Pressupostos teóricos para uma crítica de tradução literária. In: *Tradterm* Nr. 8. SP: Humanitas, FFLCH – USP, 2002.

Laranjeira, Mario. *Poética da Tradução*. SP: EDUSP, 2003.

Lefevere, André. *Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context*. New York: MLA, 1992.

Paes, José Paulo. Sobre a crítica de tradução. In: *Tradução: a ponte necessária. Aspectos e problemas da arte de traduzir*. SP: Ática.

Outros.

Literatura traduzida:

Bakes, Marcelo. (tradução, prefácio e notas). *Histórias do Senhor Keuner* de Bertolt Brecht. Porto Alegre: Editora da Secretaria Municipal da Cultura, 1998.

_____. (organização, tradução e notas diversas). *O melhor do conto alemão no século 20*. Porto Alegre: L&PM, 2004. Organização, tradução e notas diversas.

_____. (edição comentada pelo tradutor). *A metamorfose / O veredicto* de Fanz Kafka. Porto Alegre: L&PM, 2001.

Blume, Rosvitha Friesen (seleção e tradução). *Contos de Gabriele Wohmann*. Florianópolis: EdUFSC, 2008.

Campos, Augusto de (seleção e tradução). *Coisas e Anjos de Rilke*. SP: Perspectiva, 2001.

Carone, Modesto (tradução). *Metamorfose* de Franz Kafka. São Paulo: Brasiliense, 1996.

Souza, Paulo César de (tradução). *Histórias do Sr. Keuner* de Bertolt Brecht. SP: Editora 34, 2006.

Outros.